無償資金協力事業シリーズ 02

無償資金協力の仕組み

ハンドブック

第一編

1993.2

国際協力事業団

無償協力・調査部

JICA
000
36
GP
LIBRARY

国際協力事業団
受入月日 '84.5.23
000
登録No. 07146
36
4P

Ⅳ 交 換 公 文 (Echange de Notes)

わが国では無償資金協力にかかる政府間取極は「交換公文」によっている。つまり、あらかじめ合意した事項を盛り込んだ書簡を双方で署名交換することにより発効する。有償資金協力の場合は交換公文のあと貸付契約（loan agreement L/A ）を資金協力実施機関と相手国実施官庁との間で結び、その後役務、機材調達の契約（私契約）に進むが、無償資金協力においては交換公文のあとただちに契約に進む形をとる。

一般および水産無償資金協力では、交換公文の署名交換に先立ってほとんどの場合何らかの調査が行われ、これらの調査の結果に基づいて援助の内容が決定され、関係各省との協議ののち閣議を経て交換公文の署名交換が行われる。

無償資金協力にかかる交換公文の内容は、案件の具体的内容を除きほぼパターン化されており、交換公文案は通常日本側より提示している。

以下に現在使われている交換公文のパターンを示し、若干の解説を行うとともに仏文による説明要領を示す。

説明要領：

La coopération financière non-remboursable est accorée par l'Echange de Notes entre le Gouvernement du Japon et votre Gouvernement.

Les Projets de Notes seront présentés par le Gouvernement du Japon.

Les Notes constitueront pour ainsi dire un modèle type d'après lequel le don sera accordé.

JICA LIBRARY
1018634[4]

日本側書簡

Note japonaise

Monsieur le Ministre,
J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement _____ 相手国名 _____ concernant la coopération économique japonaise qui sera mise à la disposition du Gouvernement 相手国名 _____ en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

交換公文は日本側書簡と後述する相手国側書簡から成る政府間取極である。ここでは仏文のパターンを用いているが、この場合は仏文が正文で、和文（本冊子には掲載していない）は「訳文」ということになる。この上掲の部分は日本側書簡の書き出しの部分で白抜きのところには相手国名が入ることになる（以下同じ）。

説明要領

Les Notes seront signées et échangées entre les deux parties en même temps, soit dans la capitale de votre pays soit à Tokyo, aussitôt après l'approbation desquels par le cabinet du Gouvernement du Japon.

第1項

無償資金協力の目的と限度額

Paragraphe 1.

- L'objet du don
- Le montant du don

1. Dans le but de contribuer à l'exécution du projet pour プロジェクト名 par le Gouvernement 相手国名, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement 相手国名 conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas 限度額 millions de Yens (¥ ,000,000) à titre de don (ci-après dénommé "le Don")

ここでは使用目的と限度額が書かれている。目的の記述の仕方としては施設の設立あるいは建設、施設の拡充や設備（機材等）の調達などがある。

わが国の無償資金協力は上述の目的達成のために（第3項の中で特定する）必要な生産物または役務の購入にともなって相手国政府が負う債務を円貨で弁済するという方式で実施される。現物供与方式でもなく、限度額分の現金を贈与するものでもない。

第2項

供与期限

Paragraphe 2.

- Le délai ou la période dans laquelle le don devra être utilisé.

2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusq'au 31 mars 19 , sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

ここでは贈与の供与期間がかかれている。予算単年度主義の建て前から、この無償資金は当該年度内に使われなければならない。しかしながら実態

的には、とくに施設建設では着工後１０カ月から１２カ月という場合もあり得るわけで、こうした場合には年度末（通常１～２月頃）に、この項にあるように、両政府の合意によってE/Nの延長（「供与期限の延長」という）を行わねばならなくなる。念のためにこの「延長」の根拠を述べると、一般および水産無償の「経済開発等援助費」は「開発途上国の開発等に寄与するために行う援助の事業に要する経費であって事業の性質上その実施に相当の期間を要し、かつ事業が本年度内に終らない場合にも引続いて実施する必要のあるものであり、相手国との交渉の関係、相手国の事情、設計に関する諸条件、気象の関係、資材の入手難その他やむを得ない事由により年度内に支出を完了することが期し難い場合」においては、次年度に繰越して使用することができる旨の、国会の議決を経た繰越明許費である。（逆にいえば以上の理由が明示されない限り財政当局の承認を得られないということである。）ただしこのような仕組みは別として、つねに無償資金協力は単年度主義であることを強調しておくにしくはないといえる。通常の有償（円借款）協力とは異り、最大限延ばして次の会計年度以内には施設が建ちあがり、設備も整うということが、無償資金協力の大きなメリットであるからである。後述するとおりアンタイでないことと、この単年度主義は無償資金協力の仕組みの中で強調しておくべき特色であるといえよう。

説明要領

L'utilisation du don ne devra pas être reportée à l'année fiscale suivante, sauf en cas d'agrément par le Gouvernement du Japon(étant entendu que l'année fiscale court au Japon à partir du 1er avril de chaque année).

Tous travaux d'exécution relatifs à la mise en place des installations envisagées ou toute livraison de matérials prévue à titre de don dev-

ront être achevés et l'auront été dans le délai arrêté par les deux gouvernements.

第3項

使途、供与条件

Paragraphe 3.

o L'utilisation et les conditions relatives au don

> 3. Le Don sera utilise par le Gouvernement 相手国名 pour l'achat des produits du Japon ou 相手国名 et des services des nationaux japonais ou 相手国名 nécessaires pour l'exécution du Projet, qui sont mentionnés ci-après: (Dans le présent arrangement, le terme nationaux japonais signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes juridiques japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises et le terme nationaux 相手国名 signifie les personnes physiques 相手国名 ou les personnes juridiques 相手国名.)
> (a) 援助内容

ここでは無償資金の使途と使用（供与）条件が書かれている。

原則として購入し得るものは輸送にかかる役務を除き、日本国の生産物または日本人の役務と相手国のそれに限られている。なお第三国からの調達を認めた事例の E/N の記載ぶりはつぎのようである。

> (2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) ci-dessus, le don pourrait être utilisé, lorsque les deux gouvernements le jugeraient nécessaire, pour l'achat des produits autres

que ceux provenant du Japon ou de 相手国名 _____ et pour l'engagement des services autres que ceux des nationaux japonais ou des nationaux 相手国名 _____, spécifiés aux alinéa sa) et b) du paragraphe (1) ci-dessus.

説明要領

Le don ainsi accordé sera destiné à régler l'achat des produits et des services mentionés dans l'Echange de Notes.

第4項

本邦企業との契約、日本政府による認証

Paragraphe 4.

° La conclusion des contrats pour l'exécution du Projet faisant l'objet du don.

° La vérification des contrats par le Gouvernement du Japon.

4. Le Gouvernement 相手国名 ou l'autorité désignée par le Gouvernement 相手国名 _____ (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et des services mentionnés au paragraphe 3.

Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don.

ここでいう契約は、第3項に言う日本国または相手国の生産物、日本人または相手国の国民の役務の購入のために、「日本国民または日本国民の支配する法人」と相手国政府（通常当該プロジェクトの実施担当官庁の代表者）

の間で締結されねばならない（「契約タイ」である）。契約は既述したとおり円建てである。仏文の説明要領では学校、研究所、病院といった施設の建設を例として述べているが、下記の説明要領3)－(1)および(2)に書いてあるとおり施設建設等の援助の場合、E／N締結後普通、日本業者との建設契約に先立ち相手国政府とコンサルタント契約を行うケースが多いが、特にＪＩＣＡの技術協力に基づく基本設計調査（以下「B／D」という。）が実施されている場合は、この調査を行ったコンサルタントが引続き無償資金協力に係るコンサルタント契約を先方政府と締結することが、予算の効率的執行の観点から好ましく調査団現地訪問等の際、非公式に先方政府にこの旨説明しているところである。（従来、全てこの形をとっている）。

これはもし、コンサルタントが入札に基づき決定され、B／Dを行ったコンサルタント以外のコンサルタントに決った場合、すでに行ったB／Dの変更が行われる可能性が強く、これは援助の実施をいたずらに遅らせる結果となるばかりでなく、すでに技術協力によって支出された、B／D経費と同じ目的にて再度B／Dのための経費が支出されることとなるため、予算の効率的執行に反することとなるからである。

このため、コンサルタントの認定については相手国の法令・規定とのかねあいを聴取しておく必要があろう。最近の事例でみる限り、1プロジェクトについてコンサルタント契約と施工契約の各1本というのが最も多い（これに機材調達のための契約がもう一本加わることも、もちろんあり得る）。この場合建設業者の選定は入札によるのが望ましい。

説明要領

1. La conclusion des contrats

1) Votre Gouvernement ou l'autorité désignée par vos soins signera les contrats avec les nationaux japonais (et désignés ci-après "les entreprises japonaises") en vue de l'application des Notes échangées.

En vue de mener à bonne fin le Projet considéré, un ministère ou une direction exécutive sera désigné pour se charger de la mise à exécution du Projet et signer les contrats intervenus, et cette désignation se fera au moment où auront été signée les Notes.

2) Les entreprises japonaises seront habilitées a passer des sous-traités avec les entreprises de votre pays.

3) En cas d'édification d'installations telles qu' écoles, instituts de recherche, hôpitaux, on se conformera en principe aux modalités suivantes:

(1) La meme société de consultants qui aura fait partie de la mission d'études de JICA chargée de l'établissement des plans de base, sera en principe choisie pour l'établissement des plans détaillés relatifs à l'exécution des travaux considérés.

(2) Au cas où une autre société aurait été désignée pour l'exécution des travaux considérés, à la suite d'un appel d'offres normalement lancé, il serait probable que cette société insiste pour que des modifications soient apportées aux plans de base réalisés par ladite mission d'études; ce qui serait susceptible d'entraîner des retards inutiles à la mise à exécution et des frais supplémentaires en vue desdites modifications à apporter.

ここでは契約の認証について述べている。署名済の契約書オリジナル2通が在外公館を通じて（ときに相手国の在京大使館経由、企業経由のこともある）送付されてくると、外務省では、ＪＩＣＡの事前審査の結果を受けて必要に応じ関係省庁と協議し、契約の形式、内容を審査する。主としてＥ／Ｎとの整合性が吟味されるが主なチエックポイントはつぎのようなものである。

無償資金の使途が適当か

(例) 機材の調達（ＣＩＦ建ての無償資金供与である）にもかかわら

ず現地での据付け、試運転を義務づけるものになっていないか……

- 契約額は供与限度額をうわまっていないか
- 契約当事者（本邦企業）は適切か
- 契約の発効（および必要に応じてかわされる修正契約の発効）は日本政府による認証後であると明記しているか
- 支払方法は適当か
- 調停等一般条項は整っているか
- 相手国側の免税その他の義務はE／N上のそれと整合しているか
- 建築関係においてはアメリカ合衆国のＡＩＡの契約パターンや日本の四会連合約款をモデルとして用いる例が多いが、その場合の削除、追加または訂正した条項は妥当か……

なおほとんどの場合は契約当事者の本邦企業から契約書ドラフトが（外務省あるいはＪＩＣＡに）提示され、事前チエックが行われるようになっている。

2. Vérification des contrats par le Gouvernement du Japon

1) Afin de confirmer que les contrats sont acceptable sous les termes de l'aide en question, le Gouvernement du Japon s'assurera qu'ils soient conformes aux stipulations dans les Notes échangées.

2) Les contrats n'entreront en vigueur qu'aprés avoir été dûment vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon.

第５項(1)

支払い

paragraphe 5. (1)

°Les versements

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert dans une banque intermédiaire agréée du Japon désignee par le Gouvernement 相手国名 ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque") au nom du Gouvernement 相手国名 pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement 相手国名 ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

ここでは支払いの方法が書かれている。既述してきたとおり無償資金協力は「認証された契約」によって相手国政府が負う債務の弁済にあてる資金を、日本の外国為替銀行に、相手国政府名儀で開設した口座に、日本国政府が日本円で支払うことによって実施される。（この日本国政府による支払までが、第2項でみたとおり、当該年度に行われなければならないので、通常本邦企業からの支払請求期限は3月15日までとしている。）

説明要領

Le Gouvernement du Japon exécutera le don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert dans une banque intermédiaire agréée du Japon au nom de votre Gouvernement pour couvrir les obligations assumées par votre Gouvernement en vertu des contrats vérifiés et visés.

第5項(2)

支払授権書

Paragraphe 5. (2)

° Autorisation de Paiement (A/P)

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement 相手国名 ou l'Autorité Désignée.

ここでは支払授権書の発行について書かれている。第５項(3)にいう銀行取極にもとづき、第４項でみた契約の認証の後に、相手国側から、１契約ごとに、各契約金額相当の支払授権書（Ａ／Ｐ）が出される。

これによって「日本の外国為替銀行（Ｂ／Ａの当事者）」は、相手国政府にかわって、日本の企業からの支払請求に応ずることができるようになる。資機材を相手国に「輸出」することになる本邦企業は、このＡ／Ｐを添えて通商産業省に対し輸出（輸出貿易管理令（昭和２４年政令第３８７号）にもとづく無為替輸出）の承認を申請する。

説明要領：

1) Délivrance de l'Autorisation de Paiement (A/P) à la banque japonaise d'échange de la part de votre Gouvernement ou de l'autorité designée par vos soins, aussitôt après la vérification des contrats. L'A/P permettra à la banque japonaise d'échange d'effecture les paiements pour le compte de votre Gouvernement.

2) L'A/P sera établie en Yen japonais pour chaque contrat, pour le montant correspondant à celui de chaque contrat.

第５項(3)

銀行取極

Paragraphe 5. (3)

° Arrangement Bancaire (B/A)

(3) Le compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe a pour le seul but de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer aux nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant la modalité d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement ____ 相 手 国 名 ou l'Autorité Désignée.

ここでは銀行取極について書かれている。相手国政府（中央銀行またはプロジェクト実施担当省庁）はE／N署名後、まず第5項(1)にいう口座開設及び支払手続き代行のための銀行取極 (Arrangement Bancaire B／A）を結ばなければならない。（B／Aはほとんどの場合E／N署名の1カ月後くらいには締結されている。）

説明要領：

Votre Gouvernement ou l'autorité désignée par vos soins signera un accord d'arrangement bancaire avec une banque d'échange agréée du Japon sur les détails des procédés de versement.

1) Les commissions mentionnées ci-dessous seront payées par le pays bénéficiaire à la banque japonaise d'échange pour ses services bancaires.

(1) Commission sur la notification de l'Autorisation de Paiement (A/P): environ ¥2,000 pour chaque A/P.

(2) Commission sur les paiements: environ 1/10% pour chaque paiement.

第 6 項(1)

相手国の義務

Paragraphe 6. (1)

° obligations de la part de votre Gouvernement

6. (1) Le Gouvernement 相手国名 prendra les mesures nécessaires pour:

(a) Acquerir un secteur de terrain nécessaire pour la construction de 施設名 et aménager le terrain;

(b) fournir les installations telles que le système d'électricité, de distribution d'eau et d'écoulement d'eau anisi que les autres systêmes auxiliaires qui sont nécessités hors le terrain;

(c) assurer le dedouanement et le tranport intérieur rapides dans 相手国名 des produits achetés par le Don;

(d) exonérer les nationaux japonais de droits de douane, de taxes intérieures et d'autres charges financières qui pourraient être imposés par le Gouvernement 相手国名, à l'égard de la fourniture des produits et des services faite par les Contrats Vérifiés;

(e) accorder aux nationaux japonais dont les services seront nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services en vertu des Contrats Vérifiés les facilités nécessaires pour leur entrée et séjour dans 相手国名 afin qu'ils puissent exécuter leur travail;

(f) assurer que 施設名 par le Don seront entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour les activités 施設名 ; et

(g) supporter tous les frais nécessaires pour 施設名 à part les frais qui sont couverts par le Don.

ここでは相手国側のとるべき措置が書かれている。具体的に書かれてはいるがなおその程度や、相手国政府のどの省庁のどの部局がいかなる予算と人員で対処しようとしているかなど、みきわめておくべきことは少くない。

第6項(2)

再輸出の禁止

Paragraphe 6. (2)

° Embargo de la réexportation de votre pays

(2) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés de 相手国名.

第7項

協　議

Paragraphe 7.

° Consultations

7. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci. J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'arrangement ci-dessus au nom du Gouvernement 相手国名 soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

この項は協議に関する項と結語である。

相手国側書簡

Note de votre Gouvernement

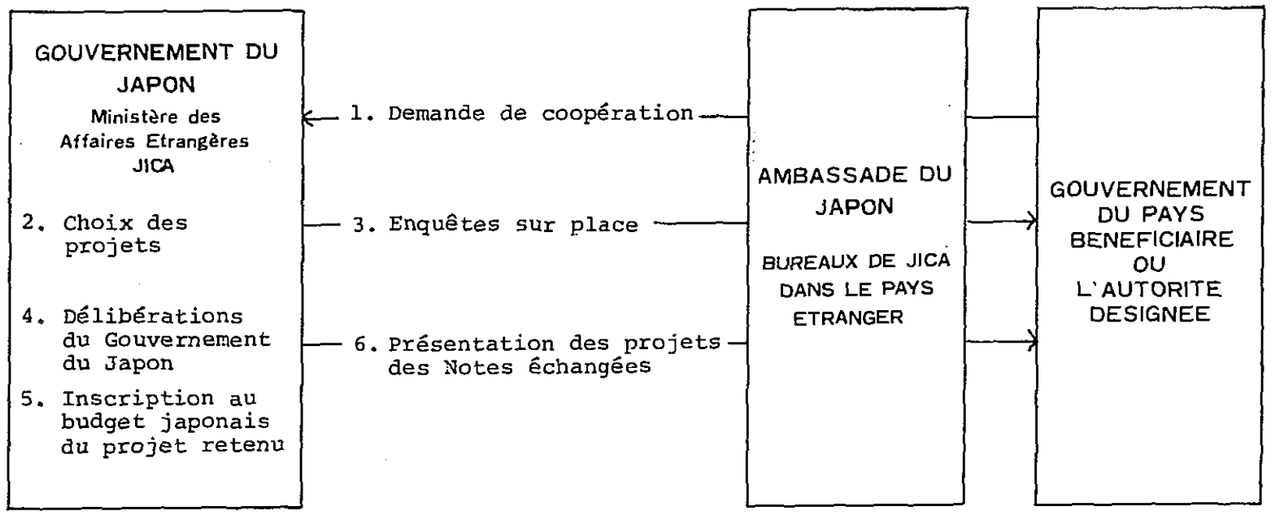
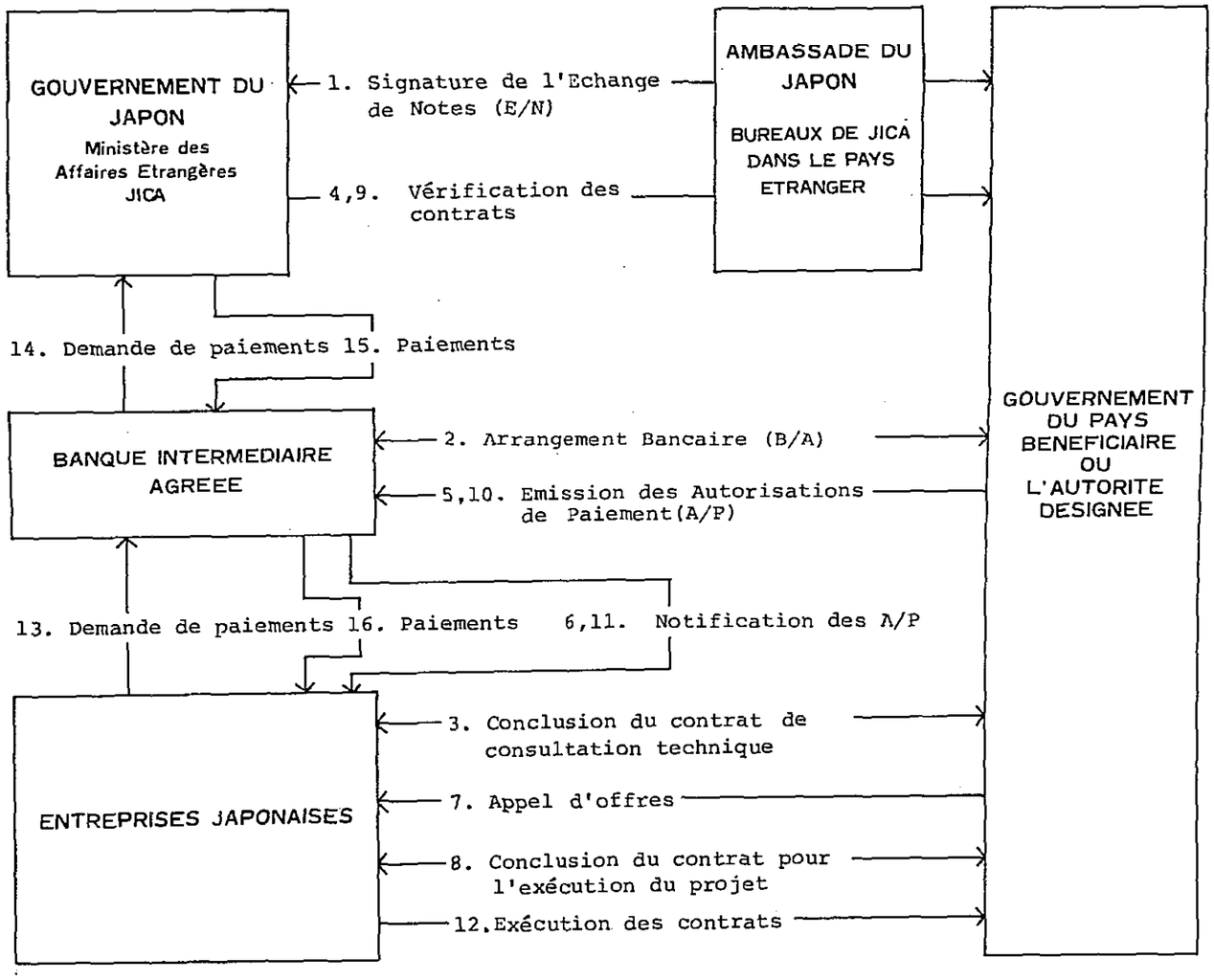
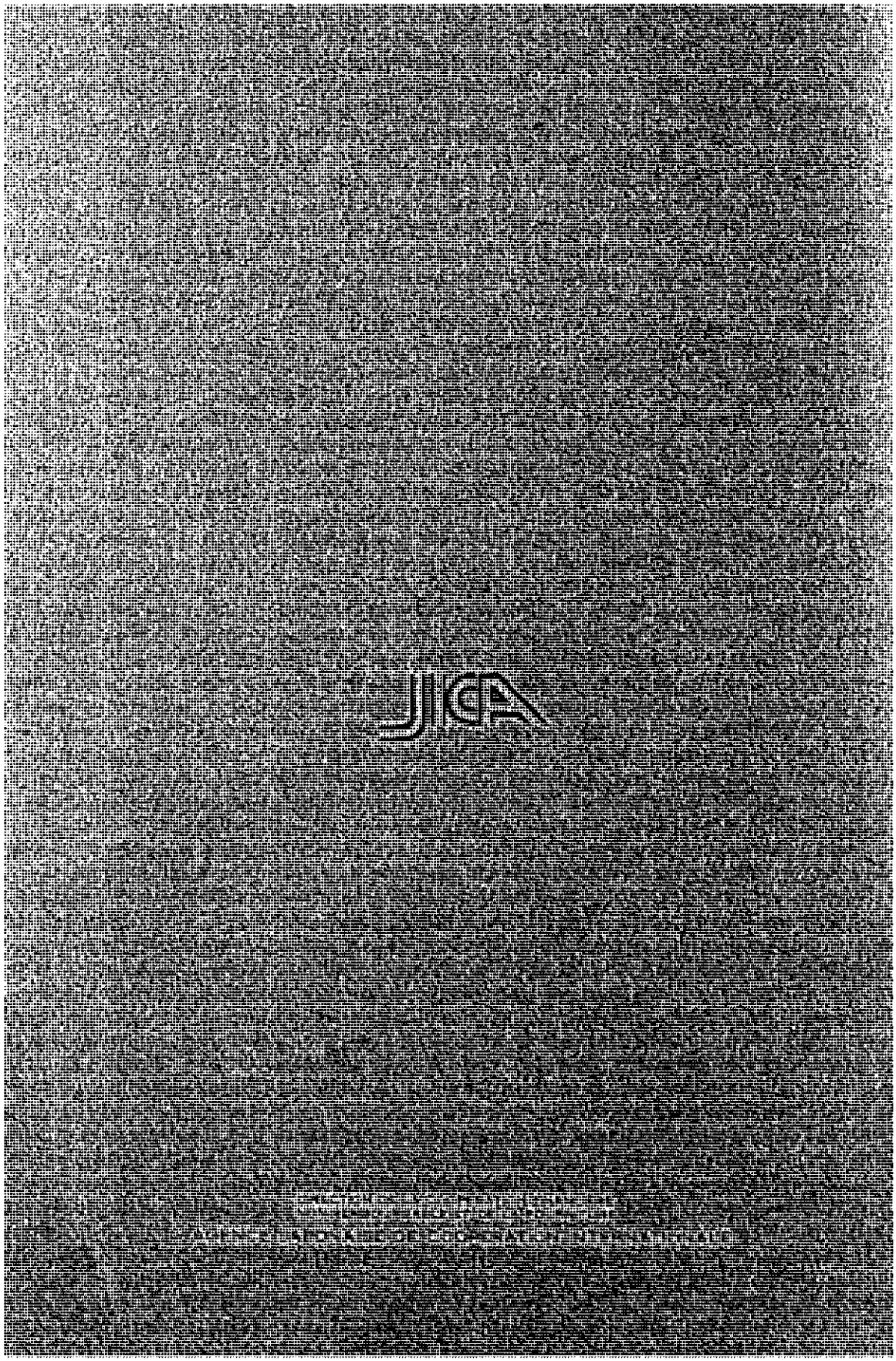
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de 相手国名, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la Note de votre Excellence et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

相手国側書簡では、相手国側の書き出しの後に日本側書簡をそのまま引用し、それに同意する旨を回答する形をとるもので、最後に相手国側の結語が入る。

DEMARCHES DE LA COOPERATION FINANCIERE NON-REMBOURSABLE